

zoononym “cat”, excitement, longing, and also temper are expressed: like a cat on hot bricks (як кіт на гарячій цеглі); avoir une mine de chat fâché [4].

Thus, having examined the cases of similarities and differences in the designation of human emotions using animal names in English and French, we come to the conclusion that the proximity of European linguistic cultures ensures the presence in the compared languages of universal phraseological units that convey the emotional state, attitude and behavior of a person by comparing it with certain types of animals with similar characteristics [5]. At the same time, the presence of specific phraseological units in each of the languages, the impossibility of their direct transfer to the translating languages, testifies to the individuality of languages.

References

1. Балли Ш. Французская стилистика / Пер. К. А. Долинин. Москва : Изд-во иностр. лит.; 1961. 394 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва : Наука, 2005. 145 с.
3. Назарян А. Г. Почему так говорят по-французски (происхождение и толкование идиоматических выражений). Москва : Наука, 1968. 352 с.
4. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. Язык и картина мира. Москва : Наука, 1988. 64 с.
5. Langacker R. W. A View of Linguistic Semantics. Topics in Cognitive Linguistics. The Oxford Dictionary of Idioms. 2 nd Edition. Oxford University Press, 2004. 212 p.

СПОСОБИ ЗАПОБІГАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

Христич Н. С.

*кандидат педагогічних наук, доцент кафедри
іноземної філології, перекладу та методики навчання
ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет
ім. Григорія Сковороди»
м. Переяслав, Україна*

Мовна інтерференція – термін, що походить з латинської мови: *inter* (поміж), *ferens* (той, що несе, приносить). У лінгвістичній енциклопедії О. Селіванової знаходимо наступне визначення цього поняття: «Інтерференція – взаємне проникнення в мовленні білінгвів елементів різних рівнів двох мов, якими він володіє, що сприймається як іншомовний акцент. Інтерференція є відхиленням від стандартів рідної мови, мовленнєвою помилкою. Інтерференція

може охоплювати всі рівні мови, однак особливо послідовно виявляється у фонетиці у вигляді ідеофонії. Інтерференція може виникати при засвоєнні нерідної мови індивідом або за умови існування тривалих мовних контактів» [20, с. 211].

Явище мовної інтерференції виявляється у різних аспектах: лінгвістичному, психологічному, лінгводидактичному. Відповідно до кожного із зазначених аспектів на перший план виступають ті чи інші характерні ознаки, які впливають на розкриття змісту аналізованого поняття.

На лінгвістичному рівні інтерференція найчастіше виникає при оволодінні слухо-вимовними навичками (ідеофонія), проте мова може йти й про лексичну та граматичну інтерференції.

Учителям та викладачам іноземних мов слід взяти до уваги, що лексична інтерференція відбувається в різних напрямках: з англійської на французьку і з французької на англійську.

Для запобігання лексичної інтерференції ми пропонуємо вправи на:

1. підбір антонімів: (a big man – a short man (англ.); un grand home – un petit home (фр.). У даному прикладі англійський прикметник «big» семантично еквівалентний французькому прикметнику «grand», тоді як прикметник «short» означає «короткий», проте у французькій мові використано прикметник «petit», що означає «маленький».

2. підбір синонімів: bad news (англ.) – la mauvaise nouvelle (фр.); bad debt (англ.) – la créance irrécouvrable (фр.).

3. підбір слів з однаковим коренем: наприклад, семантичним еквівалентом прикметника «valuable» (англ.) є «précieux» (фр.), хоча у деяких випадках лексему «valuable» можна перекласти як «de valeur», «de grand valeur» (фр.), зберігаючи при цьому корінь «val».

Також учителю /викладачеві слід звернути увагу учнів / студентів на слова, які в англійській та французькій мовах пишуться однаково, а читаються по-різному: *age, page, village, chance, moustache, marriage, nature, revolution, marquises, vague, imagine, plain, creature, prejudice, enrage, question, mature, coupe, future, carriage, vantage, service, sovereign, explain, caprice, grandeur, langue, plumage, value, savage, ignore, obscure, miniature, reproduction, vision, nation, creature, expectation, replication, plague, ingratitude.*

Учням / студентам можна запропонувати вправу по знаходженню французьких еквівалентів англійських слів: *affair, voice, front, violent, envy, charming, curious, serious, to prefer, to enter, to serve, to salute.*

Таким чином, зважаючи на труднощі, які виникають в учнів / студентів при оволодінні вимовою споріднених слів у процесі навчання використовують аналітико-імітативний метод. Пояснення та аналіз застосовують в такій мірі, в якій вони можуть бути корисні учням / студентам для розуміння особливостей фонетичного явища і полегшення засвоєння семантики лексичної одиниці.

На нашу думку, явище мовної інтерференції на лексичному рівні носить позитивний характер, якщо семантика в обох мовах збігається. Наприклад, дієслова *to dancer* (англ.) і *danser* (фр.) абсолютно однакові і означають – «танцювати». Різниця полягає лише в одній фонемі: *c* – *s*.

Таким чином, основним принципом подолання лексичної інтерференції має бути контрастивний підхід, що передбачає пошук відмінностей та подібностей між англійською та французькими мовами, акцентуацію спільних мовних явищ та різниці між ними.

Література

1. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2010. 844 с.

РОЛЬ ФРАНЦУЗЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ШКОЛИ У ВИЗНАЧЕННІ ДЕФІНІЦІЇ ТЕРМІНА

Шеремета Л. П.

*кандидат педагогічних наук, доцент кафедри української мови
Тернопільський національний медичний університет
імені І.Я. Горбачевського МОЗ України
м. Тернопіль, Україна*

Наукова термінологія у будь-якій галузі відіграє важливу роль, оскільки відображає певні поняття в системі найменувань, що застосовуються в конкретній науці. Особливе її значення для медичної науки, багатогранність якої породжує велику кількість знань і вимагає професійного оволодіння мовою відповідної спеціальності – сукупністю мовних засобів, які використовуються для досягнення порозуміння у професійно обмеженій сфері спілкування.

Сучасна медицина послуговується належним чином організованою професійно орієнтованою мовою, основу якої становить спеціальна лексика. Слушною є думка, що «у наш час український лікар у лексиці використовує медичні терміни традиційно українські, терміни-інтернаціоналізми грецького та латинського походжень, треміни-західноєвропейські, що з'явилися з виникненням нових напрямків і галузей науки ..., а також латинські терміни, що лягли в основу Міжнародної номенклатури і переважно не мають відповідників у рідних мовах» [5, с. 19].

Довгий час в лінгвістиці визначення поняття «термін» трактувалось по-різному, хоча і до сьогодні воно не має єдиного означення. У своєму розвитку поняття «термін» визначалось як:

- «слово, яке є назвою чітко означеного поняття» [10];